

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 62/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge (NURC).....4

N° 62/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order determining organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of National Unity and Reconciliation Commission (NURC)4

N° 62/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de la Commission Nationale de l'Unité et la Reconciliation (NURC)4

N° 63/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Urwego rutunganya imikorere y'abagenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda.....32

N° 63/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing members of a council of regulation of real property valuation profession in Rwanda.....32

N° 63/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil de régulation de la profession d'évaluateurs des biens immobiliers au Rwanda.....32

N° 64/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....36

N° 64/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Director General.....36

N° 64/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....36

N° 65/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho *Head of Department*.....40

N° 65/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....40

N° 65/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....40

N° 66/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi wa *Unit*.....44

N° 66/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit44

N° 66/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....44

N° 67/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi wa *Unit* rishyiraho Umuyobozi wa *Unit*48

N° 67/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....48.

N° 67/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....48

N° 68/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi wa *Unit*.....52

N° 68/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....52

N° 68/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....52

N° 69/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi wa *Unit*56

N° 69/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit56

N°69/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....56

N° 70/03 ryo ku wa 08/06/2017

iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho *Head of Department*.....60

N° 70/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Head of Department.....60

N° 70/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Departement.....60

N° 71/03 ryo ku wa 08/06/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi wa *Unit*.....64

N° 71/03 of 08/06/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit64

N° 71/03 du 08/06/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....64

N° 72/03 ryo ku wa 8/6/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi wa *Unit*.....68

N° 72/03 of 8/6/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit68

N° 72/03 du 8/6/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....68.

N° 73/03 ryo ku wa 8/6/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi wa *Unit*.....72

N° 73/03 of 8/6/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....72

N° 73/03 du 8/6/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....72

N° 74/03 ryo ku wa 8/6/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera umuyobozi wa *unit* guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....76

N° 74/03 of 8/6/2017

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period to Director of Unit

N° 74/03 du 8/6/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....76

B. Ishyirahamwe / Association / Association

ASSOCIATION OF CASSAVA PROCESSORS AND EXPORTERS IN RWANDA.....79

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°62/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA
N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI BA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE
N'UBWIYUNGE (NURC)

PRIME MINISTER'S ORDER N°62/03 OF
08/06/2017 DETERMINING
ORGANIZATIONAL STRUCTURE,
SALARIES AND FRINGE BENEFITS
FOR EMPLOYEES OF NATIONAL
UNITY AND RECONCILIATION
COMMISSION (NURC)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°62/03 DU 08/06/2017 DETERMINANT LA
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE,
SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES
AU PERSONNEL DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITE ET LA
RECONCILIATION (NURC)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake
y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and
summary of jobs positions

Article 2: Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Article 3: Determination of the salary

Article 3: Détermination du salaire

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe

Article 4: Composition of the gross salary

Article 4: Composition d'un salaire brut

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa
Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 5: Fringe benefits for the Executive
Secretary

Article 5: Avantages alloués au Secrétaire
Exécutif

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Umuyobozi
Mukuru w'Ishami uri ku rwego rw'imirimo
rwa 2.III

Article 6: Fringe benefits for the Head of
Division on 2.III job level

Article 6: Avantages alloués au Chef de
Division au poste de niveau 2.III

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa abayobozi
n'abakozi bari ku rwego rw'imirimo rwa "3"

Article 7: Fringe benefits for heads and
officials on "3" job classification level

Article 7: Avantages alloués aux chefs et cadres
aux postes de niveau "3"

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo
rw'imodoka

Article 8: Mileage allowances

Article 8: Indemnités kilométriques

Ingingo ya 9: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°62/03 RYO KU WA 08/06/2017 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI BA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE (NURC)

PRIME MINISTER'S ORDER N°62/03 OF 08/06/2017 DETERMINING ORGANIZATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION (NURC)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°62/03 DU 08/06/2017 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION (NURC)

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015 ; spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo yaryo ya 52;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 52;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;

Ashingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission as modified and complemented to date, especially in Article 21;

Vu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 21;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 53/03 ryo kuwa 14/07/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi bo mu Butegetsu Bwite bwa Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Having reviewed the Prime Minister's Order n° 53/03 of 14/07/2012 establishing salaries and fringe benefits for public servants of the Central Government as modified and complemented to date;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 53/03 du 14/07/2012 fixant les salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Administration Centrale, tel que modifié et complété à ce jour;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/04/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in session of 05/04/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.

This Order determines organizational, salaries and fringe benefits for employees of National Unity and Reconciliation Commission.

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle, les salaires et avantages alloués au personnel de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and summary of jobs positions

Article 2: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

The organizational structure and the summary of job positions for the National Unity and Reconciliation Commission are respectively in annex I and II of this Order.

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Article 3: Determination of the salary

Article 3: Détermination du salaire

Imishahara y'abakozi muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu butegesi bwa Leta.

Salaries for employees of National Unity and Reconciliation Commission are determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in public service.

Les salaires accordés aux agents de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge biri ku mugereka wa III w'iri teka.

The level, index, index value and the gross salary corresponding to each job position within the National Unity and Reconciliation Commission are in annex III of this Order.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque poste d'emploi au sein de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation sont en annexe III du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe wa buri kwezi kuri buri mukozi ukubiyemo iby’ingenzi bikurikira:

- 1 ° umushahara fatizo;
- 2 ° indamunite y’icumbi;
- 3 ° indamunite y’urugendo;
- 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw’umukozi;
- 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Indamunite y’urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ntigenerwa abayobozi n’abakozi bari ku nzego z’imirimo za “E” na “H/2” boroherazwa ingendo hakurikijwe amabwiriza y’Umunyamabanga wa Leta ushinze gutwara abantu n’ibintu ndetse n’abakozi bari ku rwego rwa “3” bagenerwa indamunite yihariye y’urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo bikurikira:

Article 4: Composition of the gross salary

The monthly gross salary for each employee is mainly composed of the following:

- 1 ° basic salary;
- 2 ° housing allowance;
- 3 ° transport allowance;
- 4 ° State contribution for social security;
- 5 ° State contribution for medical care.

The transport allowance specified in Paragraph One of this Article shall not be granted to officials positioned on levels “E” and “H/2” whose transport is facilitated in accordance with Instructions of the State Minister in charge of transport. It shall not also be granted to public servants positioned on level “3” who are entitled to special transport allowance in accordance with Instructions of the Minister in charge public service.

Article 5: Fringe benefits for the Executive Secretary

The Executive Secretary is entitled to the following fringe benefits:

Article 4: Composition d’un salaire brut

Le salaire brut mensuel pour chaque agent comprend principalement de ce qui suit:

- 1 ° le salaire de base;
- 2 ° l’indemnité de logement;
- 3 ° l’indemnité de transport;
- 4 ° la contribution de l’Etat à la sécurité sociale;
- 5 ° la contribution de l’Etat aux soins médicaux.

L’indemnité de transport visée à l’alinéa premier du présent article n’est pas allouée aux autorités et agents de l’Etat aux postes de niveau “E” et “H/2” pour lesquels le transport est facilité selon les Instructions du Secrétaire d’Etat ayant le transport dans ses attributions, ainsi que ceux aux postes de niveau “3” qui bénéficient l’indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Article 5: Avantages alloués au Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif bénéficie des avantages suivants:

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

1 ° amafaranga y’itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n’ibihumbi ijana y’u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y’u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y’itumanaho rya interineti igendanwa n’ay’itumanaho rya telefoni igendanwa angana n’ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

2 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n’ibihumbi magana atatu y’u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y’urwego bireba;

3 ° uburyo bw’ingendo hakurikijwe amabwiriza y’Umunyamabanga wa Leta ushinze gutwara abantu n’ibintu.

1 ° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) each month for office landline communication allowance and forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection allowance and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;

2 ° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month and transferred to the institution’s account;

3 ° transport in accordance with the Instructions of the State Minister in charge of transport.

1 ° les frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais de communication d’internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;

2 ° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de l’institution concernée;

3 ° le transport conformément aux instructions du Secrétaire d’Etat ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w’Ishami uri ku rwego rw’imirimo rwa 2.III

Head of Division agenerwa ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:

1 ° amafaranga y’itumanaho rya telefone yo mu biro angana n’amafaranga y’u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) buri kwezi n’ay’itumanaho rya telefone igendanwa angana n’amafaranga ibihumbi mirongo irindwi y’u Rwanda (70. 000 Frw) buri kwezi;

Article 6: Fringe benefits for the Head of Division on 2.III job level

The Head of Division is entitled to the following fringe benefits:

1 ° seventy thousand Rwandan francs (Frw 70,000) per month for office land line communication allowance and seventy thousand Rwandan francs (Frw 70,000) per month for mobile phone communication allowance;

Article 6: Avantages alloués au Chef de Division au poste de niveau 2.III

Le Chef de Division bénéficie des avantages suivants:

1 ° les frais de communication par téléphone de bureau et fax de bureau équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) et ceux de communication par téléphone portable équivalant à soixante-dix mille

francs rwandais (70.000 Frw)
par mois;

2 ° ingendo hakurikijwe amabwiriza y'Umunyamabanga wa Leta ushinzwe gutwara abantu n'ibintu.

2 ° transport in accordance with the State Minister in charge of transport.

2 ° le transport conformément aux instructions du Secrétaire d'Etat ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa abayobozi n'abakozi bari ku rwego rw'imirimo rwa “3”

Article 7: Fringe benefits for heads and officials on “3” job classification level

Article 7: Avantages alloués aux chefs et cadres aux postes de niveau “3”

Abayobozi bari ku rwego rwa “3” kandi bafite itsinda ry'abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y'Urwego bakorera, bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:

Heads on “3” job classification level with a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure, are each entitled to the following fringe benefits:

Les Chefs aux postes de niveau “3” qui ont des agents de l'Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient chacun des avantages suivants:

1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefone igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) buri kwezi n'amafaranga ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefone yo mu biro;

1 ° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Frw 30,000) per month and an office landline communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month;

1 ° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois et des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

2 ° indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

2 ° a special transport allowance as determined by Instructions of the Minister in charge of public service.

2 ° l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Abandi bakozi bari ku rwego rw'imirimo rwa “3” ariko badafite itsinda ry'abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y'Urwego bakorera, bagenerwa buri wese kandi buri kwezi amafaranga y'itumanaho

Other officials positioned on level “3” without a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure are each entitled to a mobile phone communication allowance of

Les autres cadres aux postes de niveau “3” qui n'ont pas d'agents de l'Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient chacun des frais de communication par téléphone

rya telefone igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw). Bagenerwa kandi indamunite yihariye y'urugendo ivugwa mu gace ka 2 k'iyi ngingo.

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Umuyobozi Mukuru uri ku rwego rwa E n'uri kuri 2.III bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera buri wese indamunite y'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza y'Umunyamabanga wa Leta ushinze gutwara abantu n'ibintu.

Ingingo ya 9: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwaremezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

thirty thousand Rwandan francs (Frw 30,000) per month. They are also entitled to special transport allowance referred to under point 2 of this Article.

Article 8: Mileage allowances

When a senior official on level E and that on 2.III go on official mission inside the country by using their vehicles, the State pays each of them mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the State Minister in charge of transport.

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois. Ils bénéficient aussi de l'indemnité spéciale de transport conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 8: Indemnités kilométriques

Lorsqu'un haut cadre aux postes de niveaux E et celui de 2.III vont en mission officielle à l'intérieur du pays en utilisant leurs véhicules, l'Etat leur octroie chacun une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Secrétaire d'Etat ayant le transport dans ses attributions.

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 11: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

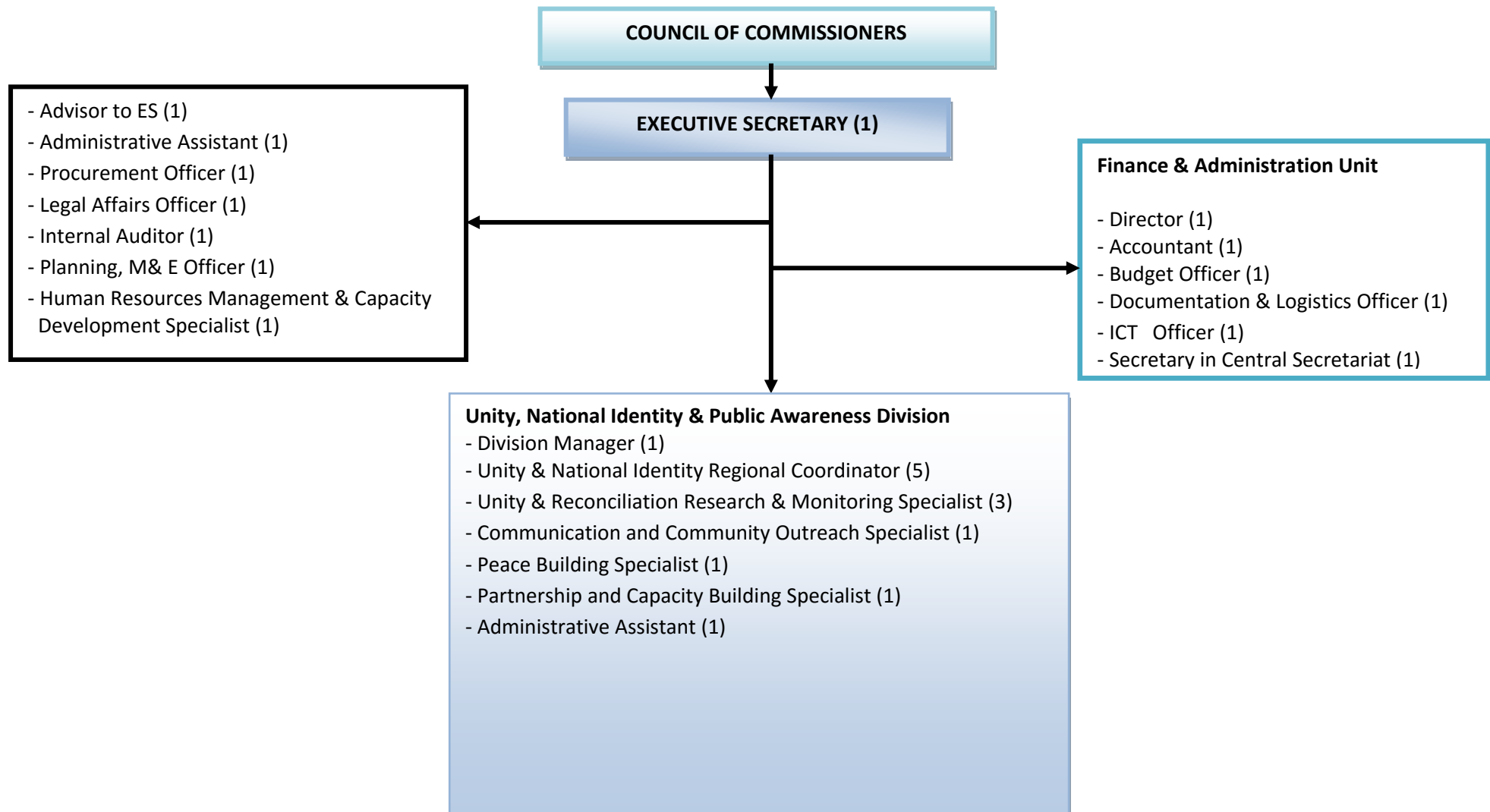
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°62/03 RYO KU
WA 08/06/2017 RISHYIRAHU
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI BA KOMISIYO
Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE
(NURC)**

**ANNEX I TO PRIME MINISTER'S
ORDER N°62/03 OF 08/06/2017
DETERMINING ORGANIZATIONAL
STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE
BENEFITS FOR EMPLOYEES OF
NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION COMMISSION
(NURC)**

**ANNEX I A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°62/03 DU 08/06/2017
DETERMINANT LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET
AVANTAGES ACCORDES AU
PERSONNEL DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITE ET LA
RECONCILIATION (NURC)**

NATIONAL UNITY & RECONCILIATION COMMISSION – ORGANIZATIONAL CHART – 2017



Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 62/03 ryo ku wa 08/06/2017 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye (NURC)

Kigali, ku wa **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°62/03 of 08/06/2017 determining organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of National Unity and Reconciliation Commission (NURC)

Kigali, on **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°62/03 du 08/06/2017 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation (NURC)

Kigali, le **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique
et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°62/03 RYO KU
WA 08/06/2017 RISHYIRAHU
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI BA KOMISIYO
Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE
(NURC)**

**ANNEX II TO PRIME MINISTER'S
ORDER N°62/03 OF 08/06/2017
DETERMINING ORGANIZATIONAL
STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE
BENEFITS FOR EMPLOYEES OF
NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION COMMISSION
(NURC)**

**ANNEX II A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°62/03 DU 08/06/2017
DETERMINANT LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET
AVANTAGES ACCORDES AU
PERSONNEL DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITE ET LA
RECONCILIATION (NURC)**

NURC - JOB PROFILES 2017

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Office of the Executive Secretary	Executive Secretary	Executive Secretary of NURC	Political appointee	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 in Secretarial Studies, Office Management or A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Management, Sociology, Social Work, Law <u>Key technical skills and knowledge required</u> - Knowledge of office administration and bookkeeping procedures; - Excellent communication, organisation and interpersonal skills; - Computer knowledge (Word processing, Power Point and Internet); - Time management; - Analytical and problem solving - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French.	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	A0 in Accounting, Public Finance, Management with specialization in Finance/Accounting <u>Key technical skills and knowledge Required:</u> - Detailed knowledge of financial and audit standards, HR and Financial regulations, procedures; - Knowledge of Financial software; - Planning skills; - Excellent communication, organisation and interpersonal skills; - Computer skills. - High analytical skills. - Report writing and presentation skills. - Time management skills - Excellent problem solving skills and clear logical sens. - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage.	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Legal Affairs Officer	Legal Affairs Officer	A0 in Law <u>Key technical skills and knowledge required :</u> - Ability to use logic and reasoning to identify the strengths and weaknesses of alternative solutions, conclusions or approaches to problems; - Judgment and Decision Making skills- Considering the relative costs and benefits of potential actions to choose the most appropriate one; - Negotiation skills; - Analytical and problem solving skills; - Attention to detail and high level of accuracy; - Very effective organizational skills; - Ability to demonstrate confident and offer pragmatic and logical judgment. - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage.	1
	Advisor to ES	Advisor to ES	A0 in Conflict Resolution and Management , Political Sciences, Sociology with 3 years of working experience ; Or Master or Equivalent in Conflict resolution and Management , Political Sciences, Sociology with 1 years of experience. <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Extensive knowledge and understanding of Rwandan History; - Knowledge in conflict Management; - Analytical , problem solving and critical thinking skills; - Strong leadership skills; Good at handling and meeting deadlines; - Able to work with external and internal clients; - Good presentation skills and ability to communicate with various audiences including end users and Managers; - Interpersonal skills; Collaboration and team working skills, Administrative skills and Time Management skills.	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Human Resources Management & Capacity Development Specialist	Human Resources Management & Capacity Development Specialist	A0 in Human Resource Management, Management with Specialization in Human Resource, Business Administration with specialization in Human Resource Management with 3 years of working experience or Master's Degree in Human Resource Management, Management with Specialization in Human Resource Management, Business Administration with Specialization in Human Resource Management <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> -Deep knowledge of Rwandan public service and labor law; - Knowledge in Conflict Management; - knowledge of the regulations applying to payroll procedures; - Knowledge of human resources concepts, practices, policies, and procedures; - Problem Solving Skills; - Computer Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Interview Skills; - High analytical Skills; - Teamworking Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
	Procurement	Procurement Officer	A0 in Procurement, Management, Accounting, Law, Public Finance, Economics <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - High Analytical Skills; - Negotiation Skills; - Knowledge of basic business and purchasing practices; - Excellent Communication Skills; - Knowledge of state contracting laws, regulations and procedures; - Knowledge of grades, qualities, supply and price trends of commodities; - Time Management Skills; - Decision making Skills; - Computer Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage.	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Planning ,M& E Officer	Planning ,M& E Officer	A0 in Economics, Project Management, Management, Development Studies, Business Administration <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of Rwanda's Public service and Labour Sector Policies and Strategies; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
	S/Total			8
Unity, National Identity & Communication Division	Division Manager	Unity, National Identity & Public Awareness Division Manager	Master's Degree or Equivalent in Conflict Resolution and Management, Political Sciences, Sociology, Anthropology, History, Psychology, Law, Philosophy with 3 years of working experience. <u>Key technical skills and knowledge required :</u> - Knowledge in Rwandan history, - High analytical skills; - Excellent organizational skills; - Persuasive presentation skills; - Leadership & People Management Skills; - Judgement decision making skills; - Effective Communication Skills; - Collaboration Skills; - Writting and reporting skills; - Interpersonal Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and French.	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Unity & National Identity Regional Coordinator	Unity & National Identity Regional Coordinator	Master's Degree in Conflict Resolution and Management, Political Sciences, Sociology, History, Psychology, Philosophy or A0 in Political Sciences, Sociology, History, Psychology, Philosophy or other relevant field with 3 years of working experience <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Knowledge of Rwandan History; - Documenting Skills, - Coordination, Planning & Organizational Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Computer Skills; - Communication Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; Note: the roles and responsibilities of unity and national identity diaspora to be included in those of unity national identity Regional Coordinator for city of Kigali.	5
	Unity & Reconciliation Research & Monitoring Specialist	Unity & Reconciliation Research & Monitoring Specialist	Master's Degree in Conflict resolution & Management, Political Sciences, Sociology, History, Psychology, Philosophy with 1 year of working experience or A0 in Political Sciences, Sociology, History, Psychology, Philosophy with 3 years of working experience <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Knowledge of Rwandan History; - Documenting Skills, - Coordination, Planning & Organizational Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Research Skills; - Computer Skills; - Communication Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; Atleast one of the 3 specialists with skills of law & investigation	3

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Communication and Community Outreach	Communication and Community Outreach Specialist	Master's Degree in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing with 1 year of working experience or A0 in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing with 3 years of working experience <u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u> -Excellent communication skills both oral and in writing -Excellent interpersonal skills -Report writing & Presentation skills; - Creativity & Initiative - Good Organizational and Time-management Skills, - Teamworking Skills; - Effective Public relations & Public speaking skills; - Interviewing Skills - fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
	Partnership and Capacity building Specialist	Partnership and Capacity building Specialist	Master degree in conflict management, sociology, Political sciences, Psychology 1 year of experience or A0 in Sociology and , Political sciences, Psychology with 3 years of experience. <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Good team work and team building skills, - Demonstrated ability to manage long term partnership; - Capacity to work and interact with multiple stakeholders especially foreign partners to the institution; - Good communication (both oral and written) and partnership building skills with multi-dimension partners, Hardworking and demonstrate capacity to work under pressure with minimum supervision, - High sense of responsibility and integrity; - Maturity and confidence in dealing with the staff of government institutions and private sector; - Ability to seek and apply knowledge, information and best practices from multiple sectors; - Displays cultural, gender, religion, race, nationality and age sensitivity and adaptability; - Advanced computer literacy and proficiency, especially related to professional office software packages (Microsoft Office and graphics); -Fluent in Kinyarwanda, English, and /or French both written and spoken.	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Peace Building Specialist	Peace Building Specialist	Master degree in conflict management, sociology, Political sciences, Psychology 1 year of experience or A0 in Sociology, Political sciences and Psychology 3 years of experience. <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Good team work and team building skills, - Capacity to work and interact with multiple stakeholders especially foreign partners to the institution; - Good communication (both oral and written) and peace building skills with multi-dimension partners, Hardworking and demonstrate capacity to work under pressure with minimum supervision, - High sense of responsibility and integrity; - Maturity and confidence in dealing with the staff of government institutions and private sector; - Ability to seek and apply knowledge, information and best practices from multiple sectors; - Displays cultural, gender, religion, race, nationality and age sensitivity and adaptability; - Advanced computer literacy and proficiency, especially related to professional office software packages (Microsoft Office and graphics); -Fluent in Kinyarwanda, English, and /or French both written and spoken.	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 in Secretarial Studies,Office Management or A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Management, Sociology, Social Work, Law <u>Key technical skills and knowledge required</u> - Knowledge of office administration and - bookkeeping procedures; - Excellent communication, organisation and interpersonal skills; - Computer knowledge (Word processing, Power Point and Internet); - Time management; - Analytical and problem solving - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. knowledge of all is an advantage.	1
	S/Total			13

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Finance and Administration	Director	Director of Finance and Administration Unit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA) with 3 years of working experience or A0 in Finance, Accounting, Management with specialization in Finance/Accounting with 3 years of working experience <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Leadership and management skills; - Planning and organisational skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software(SMART IFMIS); - Knowledge of human resources concepts, practices, policies, and procedures; - Knowledge of organizational structure, workflow, and operating procedures; -Knowledge in Monitoring & System Evaluation; - Time management Skills - Interviewing Skills; - Judgment & Decision making skills; - Complex Problem solving; - fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Accounting	Accountant	A0 in Finance, Accounting, Management with specialization in Finance / Accounting Plus Level II Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA, etc) <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> Knowledge of cost analysis techniques; - Planning and organisational skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software(SMART IFMIS); - Judgment & Decision Making Skills; - Knowledge to analyse complex financial information & Produce reports - Deep understanding of financial accounts; - High Analytical Skills - Interpersonal skills; - Time management Skills - Complex Problem solving; -Flexibility Skills; - fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Documentation & Logistics Officer	Documentation & Logistics Officer	A0 in Management, Office Management, Public Administration & Store Management <u>Key Technical Skills & Knowledge:</u> - Knowledge of Management of Material Resources; - Knowledge of supply chain management; - Book keeping Skills; - Computer Skills; - Communication Skills; -Report writting & Presentation Skills; - Analytical Skills; - Interpersonal Skills; - Time management Skills; - Negotiation Skills; - Team working Skills - Problem Solving Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage.	1
	Budget	Budget Officer	A0 in Finance, Accounting, Management <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Knowledge of cost analysis techniques; - Planning and organisational skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software(SMART IFMIS); - Judgment & Decision Making Skills; - Deep understanding of financial accounts; - High Analytical Skills - Interpersonal skills; - Time management Skills - Complex Problem solving; -Flexibility Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	ICT	ICT Officer	A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or A1 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering with a Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET),LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Broad understanding of computer systems, computer applications and operating systems; - Broad range of technical computer skills; - Analytical and problem-solving skills; - Wide knowledge of office software applications; - Good presentation and communication skills. - Excellent interpersonal skills;	1
	Central Secretary	Secretary in Central Secretariat	A1 in Secretarial Studies,Office Management or A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Management, Sociology, Social Work, Law <u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u> - Knowledge of Office Administration; - Communication Skills; - Computer Skills; - Interpersonal Skills; - Organizational Skills; - Stress Management Skills; - Time Management Skills; - Bookkeeping Skills; - Analytical & Problem solving Skills; - Decision Making Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
	S/Total			6
	GRAND TOTAL		Page 11	27

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 62/03 ryo ku wa 08/06/2017 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge (NURC)

Kigali, ku wa **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 62/03 of 08/06/2017 determining organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of National Unity and Reconciliation Commission (NURC)

Kigali, on **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 62/03 du 08/06/2017 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation (NURC)

Kigali, le **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique
et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N° 62/03 RYO KU
WA 08/06/2017 RISHYIRAHU
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI BA KOMISIYO
Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE
(NURC)**

**ANNEX III TO PRIME MINISTER'S
ORDER N°62/03 OF 08/06/2017
DETERMINING ORGANIZATIONAL
STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE
BENEFITS FOR EMPLOYEES OF
NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION COMMISSION
(NURC)**

**ANNEX III A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°62/03 DU 08/06/2017
DETERMINANT LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET
AVANTAGES ACCORDES AU
PERSONNEL DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITE ET LA
RECONCILIATION (NURC)**

NURC SALARY STRUCTURE

POST	I.V	Level	Index	Basic Salary	Gross Salary (Rwf/Month)
Executive Secretary	500	E	3156	1,578,000	2,017,360
Division Manager	400	2.III	1890	756000	1,085,308
Unity & National Identity Regional Coordinator	400	3.II	1369	547,600	786,131
Director of Finance & Administration Unit	400	3.II	1369	547,600	786,131
Unity & Reconciliation Research and Monitoring Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Advisor to Executive Secretary	400	3.II	1369	547,600	786,131
Communication and Community Outreach Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Peace Building Specialist	400	3.II	1369	547600	786,131
Partnership and Capacity Building Specialist	400	3.II	1369	547600	786,131
Human Resources Management & Capacity Development Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Legal Affairs Officer	400	4.III	1313	525,200	746,459
Documentation & Logistics Officer	400	5.II	951	380400	540,657
Internal Auditor	400	5.II	951	380,400	540,657
Procurement Officer	400	5.II	951	380,400	540,657
Planning, M& E Officer	400	5.II	951	380,400	540,657
Accountant	400	5.II	951	380,400	540,657
Budget Officer	400	5.II	951	380,400	540,657
ICT Officer	400	5.II	951	380,400	540,657
Administrative Assistant to Executive Secretary	400	5.II	951	380,400	540,657
Administrative Assistant to the Division Manager	400	7.II	660	264,000	375,219
Secretary in Central Secretariat	400	8.II	508	203,200	288,805
TOTAL					
Grand Total including Salaries,Lump sum and Communication	331,101,736				

Kigali, on.....

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 62/03 ryo ku wa 08/06/2017 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge (NURC)

Kigali, ku wa **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°62/03 of 08/06/2017 determining organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of National Unity and Reconciliation Commission (NURC)

Kigali, on **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°62/03 du 08/06/2017 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation (NURC)

Kigali, le **08/06/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique
et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°63/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU ABAGIZE URWEGO
RUTUNGANYA IMIKORERE
Y'ABAGENAGACIRO KU MUTUNGO
UTIMUKANWA MU RWANDA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 63/03 OF
08/06/2017 APPOINTING MEMBERS OF
THE COUNCIL OF REGULATION OF
REAL PROPERTY VALUATION
PROFESSION IN RWANDA

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
63/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL DE REGULATION DE LA
PROFESSION D'EVALUATEURS DES
BIENS IMMOBILIERS AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°63/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU ABAGIZE URWEGO
RUTUNGANYA IMIKORERE
Y'ABAGENAGACIRO KU MUTUNGO
UTIMUKANWA MU RWANDA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 63/03 OF
08/06/2017 APPOINTING MEMBERS OF A
COUNCIL OF REGULATION OF REAL
PROPERTY VALUATION PROFESSION
IN RWANDA**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°63/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL DE REGULATION DE LA
PROFESSION D'EVALUATEURS DES
BIENS IMMOBILIERS AU RWANDA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 17/2010 ryo ku wa 12/05/2010 rishyiraho kandi rikagena imikorere y'umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Urwego Rutunganya Imikorere y'Abagenagaciro ku Mutungo Utimukanwa mu Rwanda :

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 17/2010 of 12/05/2010 establishing and organizing the real property valuation profession in Rwanda, especially in Article 10;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

The following persons are appointed members of the Council of Regulation of Real Property Valuation Profession in Rwanda.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 17/2010 de la 12/05/2010 portant création et organisation de la Profession d'évaluateurs des biens immobiliers au Rwanda, spécialement en son article 10;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées Membres du Conseil de Régulation de la Profession

d'Évaluateurs des Biens Immobiliers au Rwanda:

1 ° Madamu BUTARE NYAKURAMA Rhona, Perezida;

2 ° Eng. KYAZZE Edward, Visi Perezida;

3 ° Madamu MUGWANEZA Jacqueline;

4 ° Bwana NKUBANA Dismas;

5 ° Bwana KALAMAGYE John;

6 ° Madamu KAYIRABA Josephine;

7 ° Madamu KAGOYIRE Françoise.

1 ° Ms. BUTARE NYAKURAMA Rhona, Chairperson;

2 ° Eng. KYAZZE Edward, Vice Chairperson;

3 ° Ms. MUGWANEZA Jacqueline;

4 ° Mr. NKUBANA Dismas;

5 ° Mr. KALAMAGYE John;

6 ° Ms. KAYIRABA Josephine;

7 ° Ms. KAGOYIRE Françoise.

1 ° Madame BUTARE NYAKURAMA Rhona Président;

2 ° Eng. KYAZZE Edward, Vice-Président;

3 ° Madame. MUGWANEZA Jacqueline;

4 ° M. NKUBANA Dismas;

5 ° M. KALAMAGYE John;

6 ° Madame KAYIRABA Josephine;

7 ° Madame KAGOYIRE Françoise.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Natural Resources, The Minister of Infrastructure, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Kigali, ku wa 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 19/02/2016.

Kigali, on 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/**Attorney General**

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, le 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°64/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°64/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°64/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°64/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 of 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 of 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017.

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu IRERE Claudette agizwe Umuyobozi Mukuru ushinze Ikoranabuhanga muri Minisitiri y'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga.

Ms. IRERE Claudette is appointed Director General of ICT in the Ministry of Youth and ICT.

Madame IRERE Claudette est nommée Directrice Générale de l'Informatique au Ministère de la Jeunesse et ICT.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, ku wa 08/06/2017

Kigali, on 08/06/2017

Kigali, le 08/06/2017

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°65/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU *HEAD OF DEPARTMENT*

PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°65/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN CHEF DE
DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°65/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU HEAD OF DEPARTMENT**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°65/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN CHEF DE
DEPARTEMENT**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 of 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 05/04/2017;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. TUSIIME Michael agizwe *Head of Examinations and Accreditation Department*

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Dr. TUSIIME Michael is appointed Head of Examinations and Accreditation Department in Rwanda Education Board.

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 of 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Dr. TUSIIME Michael est nommé *Head of Examinations and Accreditation Department* à l'Office pour la Promotion de l'Education.

mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Uburezi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, ku wa 08/06/2017

Kigali, on 08/06/2017

Kigali, le 08/06/2017

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°66/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT

PRIME MINISTER'S ORDER N°66/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°66/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°66/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°66/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°66/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/04/2017;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KABERA Bernard agizwe *Director of Materials Testing Laboratories Unit* mu Kigo gitsura Ubuziranenge mu Rwanda (RSB).

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/04/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. KABERA Bernard is appointed Director of Materials Testing Laboratories Unit in Rwanda Standards Board (RSB).

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur KABERA Bernard est nommé *Director of Materials Testing Laboratories Unit* au sein de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Kigali, ku wa 08/6/2017

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Kigali, on 08/6/2017

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, le 08/6/2017

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°67/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT

PRIME MINISTER'S ORDER N°67/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°67/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°67/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°67/03 OF
08/06/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
WA UNIT APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°67/03 DU 08/06/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WA UNIT PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/04/2017;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KWIFASHA Wellars agizwe Umuyobozi wa *Unit* ishinze Imari n'Ubutegetsi mu Kigo gishinzwe Guteza Imbere Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (LODA).

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/04/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. KWIFASHA Wellars is appointed Director of Administration and Finance Unit in Local Administrative Entities Development Agency (LODA).

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur KWIFASHA Wellars est nommé Directeur de l'Unité d'Administration et Finances au sein de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Kigali, ku wa 08/06/2017

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Kigali, on 08/06/2017

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, le 08/06/2017

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°68/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT

PRIME MINISTER'S ORDER N°68/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°68/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°68/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°68/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°68/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/04/2017;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NSHUNGUYINKA John agizwe Umuyobozi wa *Unit* ishinze Imibereho Myiza n'Imiyoborere muri Minisiteri y'Ubucuruzi, Inganda n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/04/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. NSHUNGUYINKA John is appointed Director of Social and Governance Unit in the Ministry of Trade, Industry and East African Community Affairs.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur NSHUNGUYINKA John est nommé Directeur de l'Unité chargé des Affaires Sociales et la Gouvernance au Ministère du Commerce, de l'Industrie et de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

Kigali, ku wa 08/06/2017

Kigali, on 08/06/2017

Kigali, le 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°69/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT

PRIME MINISTER'S ORDER N°69/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°69/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°69/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°69/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°69/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8 n'ya 33;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/04/2017;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana BUGINGO RUJONGI Emmanuel agizwe Umuyobozi wa *Unit* ishinze Iterambere Rusange muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6, 8 and 33;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/04/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. BUGINGO RUJONGI Emmanuel is appointed Director of Community Development Unit in the Ministry of Local Government.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6, 8 et 33;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur BUGINGO RUJONGI Emmanuel est nommé Directeur de l'Unité de Développement Communautaire au Ministère de l'Administration Locale.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

Kigali, ku wa 08/06/2017

Kigali, on 08/06/2017

Kigali, le 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°70/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°70/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°70/03
RYO KU WA 08/06/2017 RISHYIRAHU HEAD 08/06/2017 APPOINTING A HEAD OF DU 08/06/2017 PORTANT NOMINATION
OF DEPARTMENT DEPARTMENT D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°70/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°70/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°70/03
RYO KU WA 08/06/2017 RISHYIRAHU HEAD 08/06/2017 APPOINTING A HEAD OF DU 08/06/2017 PORTANT NOMINATION
OF DEPARTMENT DEPARTMENT D'UN CHEF DE DEPARTEMENT**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in Articles 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu NAMUTEBI Rehemah agizwe *Head of National Budget Department* muri Minisiteri y’Imari n’Igenamigambi.

Article One: Appointment

Ms. NAMUTEBI Rehemah is appointed Head of National Budget Department in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Article premier: Nomination

Madame NAMUTEBI Rehemah est nommée *Head of National Budget Department* au sein du Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gishyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

Kigali, ku wa 08/06/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 08/06/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/06/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°71/03
RYO KU WA 08/06/2017 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WA UNIT

PRIME MINISTER'S ORDER N°71/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF
UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°71/03
DU 08/06/2017 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°71/03 RYO KU WA 08/06/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°71/03 OF
08/06/2017 APPOINTING A DIRECTOR
OF UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°71/03 DU 08/06/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8 n'iya 33;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/04/2017;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana YANKURIJE Thacien agizwe Umuyobozi wa Unit ishinze Imibereho Myiza muri Minisiteri y'Ubutegutsi bw'Igihugu.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6, 8 and 33;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/04/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. YANKURIJE Thacien is appointed Director of Social Affairs Unit in the Ministry of Local Government.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 of 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6, 8 et 33;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur YANKURIJE Thacien est nommé Directeur de l'Unité des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, ku wa 8/6/2017

Kigali, on 8/6/2017

Kigali, le 8/6/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour
**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°72/03 RYO KU WA 8/6/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT

PRIME MINISTER'S ORDER N°72/03 OF
8/6/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF
UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°72/03 DU 8/6/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°72/03 RYO KU WA 8/6/2017
RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°72/03 OF
8/6/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF
UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°72/03 DU 8/6/2017 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/04/2017;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/04/2017;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu MUHAWENIMANA BARINDIKIJE Immaculéé agizwe *Director of Nursing Service Unit* mu Bitaro bya Kaminuza bya Kigali (CHUK).

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Ms. MUHAWENIMANA BARINDIKIJE Immaculéé is appointed *Director of Nursing Service Unit* in the University Teaching Hospital of Kigali (CHUK).

ARRETE:

Article premier: Nomination

Madame MUHAWENIMANA BARINDIKIJE Immaculéé est nommée *Director of Nursing Service Unit* au sein de l'Hôpital Universitaire de Kigali (CHUK).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

Kigali, ku wa 8/6/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 8/6/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 8/6/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°73/03 DU ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°73/03
N°73/03 OF 8/6/2017 RISHYIRAHO 8/6/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF DU 8/6/2017 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI WA UNIT UNIT DIRECTEUR D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°73/03 OF 8/6/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA UNIT	PRIME MINISTER'S ORDER N°73/03 DU 8/6/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF UNIT	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°73/03 DU 8/6/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR D'UNITE
---	---	---

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in Articles 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/04/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

CP MUGISHA ZIKAMA Joseph agizwe Umuyobozi wa *Unit* ishinze igenamigambi no Guhuza Ibikorwa muri *Regional Center on Small Arms and Light Weapons (RECSA)*.

CP MUGISHA ZIKAMA Joseph is appointed Director of planning and coordination in *Regional Center on Small Arms and Light Weapons (RECSA)*.

CP MUGISHA ZIKAMA Joseph est nommé Directeur de planification et coordination au sein du *Regional Center on Small Arms and Light Weapons (RECSA)*.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, ku wa 08/06/2017

Kigali, on 08/06/2017

Kigali, le 08/06/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°74/03
RYO KU WA 8/6/2017 RYEMERERA
UMUYOBOZI WA UNIT GUHAGARIKA
AKAZI MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°74/03 OF
8/6/2017 GRANTING A LEAVE OF
ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD
TO DIRECTOR OF UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°74/03
DU 8/6/2017 PORTANT MISE EN
DISPONIBILITE D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe
kitazwi

Article One: Leave of Absence for non-specific
period

Article premier: Mise en disponibilité

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°74/03 RYO KU WA 8/6/2017 RYEMERERA UMUYOBOZI WA UNIT GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°74/03 OF 8/6/2017 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO DIRECTOR OF UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°74/03 DU 8/6/2017 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE D'UN DIRECTEUR D'UNITE

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 87 n'iya 88;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 87 and 88;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 87 et 88;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 05/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of Absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Dr. UMULISA Irenée, *Director of Neglected Tropical Diseases and Other Parasitic Diseases Unit* mu Kigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Dr. UMULISA Irenée, *Director of Neglected Tropical Diseases and Other Parasitic Diseases Unit* in Rwanda Biomedical Center is granted a leave of absence for non specific period.

Il est accordé une mise en disponibilité à Dr. UMULISA Irenée, *Director of Neglected Tropical Diseases and Other Parasitic Diseases Unit* au sein du Centre Biomédical au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubuzima, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 05/04/2017.

Kigali, ku wa 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Health, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2017.

Kigali, on 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / **Attorney General**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Santé, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2017.

Kigali, le 08/06/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ASSOCIATION OF CASSAVA PROCESSORS AND EXPORTERS IN RWANDA STATUTE

Twebwe, abagize Ishyirahamwe:

We, members of Employer's organization:

Nous, membres de l'Organisation Patronale:

« ASSOCIATION OF CASSAVA PROCESSORS AND EXPORTERS IN RWANDA»,

« ASSOCIATION OF CASSAVA PROCESSORS AND EXPORTERS IN RWANDA»,

« ASSOCIATION OF CASSAVA PROCESSORS AND EXPORTERS IN RWANDA»,

Duteraniye mu karere ka NYARUGENGE, Umurenge wa Kimisagara kuwa 13/07/2016;

Meeting in NYARUGENGE District, Kimisagara Sector on 13/07/2016;

Réunis dans le District de NYARUGENGE, Secteur de Kimisagara le 13/07/2016;

Dushingiye kw'Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117;

Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo zaryo iya 3 n'iya 4;

Given the ministerial order n°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in its articles 3 and 4;

Vu l'Arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales, en ses articles 3 et 4;

Twemeje Amategeko shingiro ya "ACPER" mu magambo ahinye y'icyongereza.

We hereby adopt the Statutes of the "ACPER" in its English acronym.

Adoptons les statuts de "ACPER" en sigle anglais.

UMUTWE WA I: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

CHAPTER I: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

CHAPITRE I: DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D’ACTIONS

IGICE CYA I: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE

SECTION I: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION

SECTION I : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION

Ingingo ya mbere:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry’abakoresha ryitwa: Association of Cassava Processors and Exporters in Rwanda, ACPER mu magambo ahinnye y’icyongereza.

Article one:

Hereby established, for unlimited period, an employers’ professional association named Association of Cassava Processors and Exporters in Rwanda, ACPER in its English acronym.

Article premier :

Il est créé pour une durée indéterminée une association patronale dénommée Association of Cassava Processors and Exporters in Rwanda, ACPER en sigle anglais.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’Ishyirahamwe ACPER gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka NYARUGENGE, Umurenge wa Nyarugenge, rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange yaryo. Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Article 2:

The Head office of the association ACPER is established in Kigali City, District of NYARUGENGE, Sector of Nyarugenge, but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly. Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 2 :

Le Siège de l’association ACPER est établi dans la Ville de Kigali, District de NYARUGENGE, Secteur de Nyarugenge, mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale. Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe ACPER rishobora kwinjira mu mpuzamashyirahamwe yigenga ku rwego rw’Igihugu. Rishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakora uwo mwuga ku rwego mpuzamahanga.

Article 3:

The association ACPER can affiliate itself to an independent National Employers Organization/Federation. It can also be affiliated to International Employer’s organizations

Article 3 :

L’Association ACPER peut s’affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national. Elle peut également s’affilier aux organisations patronales internationales.

IGICE CYA 2: INTEGO

Ingingo ya 4:

Association of Cassava Processors and Exporters in Rwanda ifite intego zikurikira:

1. Guhagararira abanyamuryango b'ishyirahamwe muri gahunda n'ibikorwa by'Urugaga rw'Abikorera, Leta n'abafatanyabikorwa;
2. Guharanira amajyambere n'inyungu z'abanyamuryango mu rwego rw'akazi ubukungu n'imibereho myiza;
3. Guteza imbere no kunoza umwuga wo gutunganya igihingwa cy'umwumbati;
4. Gukora ubuvugizi no kwimakaza imikoranire myiza hagati y'ishyirahamwe n'abafatanyabikorwa;
5. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda no mu mahanga ikora iyo mirimo;
6. Kubaka ubushobozi bw'abanyamuryango binyuze mu mahugurwa, kubagira inama, kwitabira amamurikagurisha no kubagezeho amakuru;

SECTION 2: OBJECTIVES

Article 4:

Association of Cassava Processors and Exporters in Rwanda has the following objectives:

1. Represent members of the Association in the private sector federation, government and stakeholders programs and activities;
2. Promote professional, social and economic development and interests of the members;
3. Promote the profession of cassava processing;
4. Provide advocacy and dialogue between members of the association and its stakeholders;
5. Create and maintain relations with regional and international associations operating in the same field;
6. Reinforce members capacity through trainings, advices, consultancy, participation on trade fairs and information sharing;

SECTION 2 : OBJECTIFS

Article 4 :

Association of Cassava Processors and Exporters in Rwanda a les objectifs suivants:

1. Représenter les membres de l'Association dans les programmes et activités de la fédération du secteur privé, du gouvernement et des partenaires;
2. Assurer le développement et les intérêts professionnel, économique et social des membres;
3. Promouvoir la profession de transformer le manioc;
4. Promouvoir le plaidoyer et le dialogue entre les membres de l'association et ses partenaires;
5. Susciter et entretenir les relations avec les organisations nationales et internationales opérant dans le même domaine ;
6. Renforcer les capacités des membres par les formations, conseils, consultance, participation dans les foires et partage d'information;

7. Gukemurira hamwe ibibazo byabangamira iterambere ry'ubucuruzi n'imikorere y'abanyamuryango.

7. Solve together problems affecting members' business growth, development and operations.

7. Trouver ensemble les solutions aux difficultés et problèmes de croissance, de développement et les opérations affectant les affaires des membres.

8.

IGICE CYA 3: IBIKORWA

SECTION 3: ACTIVITIES

SECTION 3: ACTIVITES

Ingingo ya 5:

Kugira ngo rigere ku ntego zaryo ishyirahamwe rizakora ibikorwa bikurikira:

Article 5:

To achieve its objectives the association will do the following activities:

Article 5:

Pour atteindre ses objectifs l'association va faire les activités suivantes:

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe;

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;

2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques;

2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye;

2. Promote dialogue with Public authorities;

3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;

3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo;

3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;

4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale;

4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange;

4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly;

5. Gukurikiza sitati n'amasezerano rusange.

5. Respect statutes and common conventions.

5. Veiller au respect des statuts et convention collectives en la matière.

**UMUTWE WA II: KUBA CHAPITRE II: MEMBERSHIP
UMUNYAMURYANGO**

**IGICE CYA I: IBYICIRO SECTION I: CATEGORIES OF MEMBERS
BY'ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 6:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango barishinze n'abazaryinjiramo.

1. Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
2. Abinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo ni bo banyamuryango nyakuri bagize Ishyirahamwe. Bafite uburenganzira bungana n'inshingano zimwe mu ishyirahamwe.

Article 6:

The Association is composed of founder members and acceding members.

1. Founder members are the signatories to this constitution.
2. Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Founder members and acceding/ adherent members are the real members of the association. They have the same rights and obligations in the association.

CHAPTER II: ADHESION

SECTION I: CATEGORIES DES MEMBRES

Article 6:

L'Association se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

1. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
2. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

IGICE CYA II: KUBA UMUNYAMURYANGO

SECTION II: MEMBERSHIP

SECTION II: ADHESION

Ingingo ya 7:

Umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuza mu nyandiko ifishiyo gusaba kuba umunyamuryango igashyikirizwa Umuvugizi kandi akubahiriza ibi bikurikira:

1. Kuba atunganya ifarine ikomoka ku myumbati yarabigize umwuga;
2. Kwemera amategeko ngenga y'ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
3. Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko z'ishyirahamwe;
4. Kwemera kwishyura umusanzu uzasabwa n'itegeko rusange buri mwaka cyangwa buri gihembwe;
5. Kuba ufite icya ngombwa kikwemerera gukora ubucuruzi.

Umuvugizi w'ishyirahamwe ageza inyandiko y'usaba kuba umunyamuryango kuri komite

Article 7:

Any person willing to join the association shall fill in the membership application form and fulfill the following conditions:

1. Should be a professional in cassava processing;
2. Agree to the statutes and internal rules and regulations of the associations;
3. Agree to actively participate in the achievement of the association objectives;
4. Accept to pay annually or quarterly contributions whose amount shall be set by the General Assembly in internal rules;
5. Should have an official document allowing doing business.

The legal representative shall present the membership applications to the executive

Article 7:

N'importe quelle personne voulant rejoindre l'association remplira le formulaire de demande d'être membre, en respectant les conditions suivantes:

1. Etre professionnel dans la transformation du manioc ;
2. Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
3. Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association;
4. Accepter de payer annuellement ou trimestriellement les contributions dont le montant sera déterminé par l'Assemblée Générale;
5. Avoir les documents officiels permettant de faire les affaires.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande au comité exécutif pour

nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu nteko rusange y'ishyirahamwe ngo iyemeze.	committee for consideration and send therefore a list of successful candidates for approval to the General Assembly.	l'inspecter et présenter la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation.
---	--	--

Kwemererwa bikorwa n'inteko rusange y'ishyirahamwe igihe yateranye.	The General Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate when it is held.	L'Assemblée Général se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature quand il se tient.
---	--	--

IGICE CYA III: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

SECTION III: RESIGNATION AND EXCLUSION

SECTION III: DEMISSION ET EXCLUSION

Ingingo ya 8:

Article 8:

Article 8:

Umunyamuryango atakaza kuba umunyamuryango kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

Membership is lost because of one of the following reasons:

La qualité de membre se perd par l'un de ces causes:

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, na we akayigeza ku Nteko Rusange, ari na yo ifata icyemezo ntakuka; | 1. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for the final decision; | 1. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale; |
| 2. Gusiba inama z'Inteko Rusange inshuro zirenze eshatu nta mpamvu; | 2. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly; | 2. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale; |
| 3. Icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifatwa hakurikijwe amategeko ya 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange; | 3. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance; | 3. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents; |

4. Kutishyura imisanzu yemejwe n'Inteko Rusange.	4. Failure to pay membership subscriptions and contributions approved by the General Assembly.	4. Le non-paiement des contributions approuvées par l'Assemblée Générale.
Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uhereye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura.	Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter.	Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission.
Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.	In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.	En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.
UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE	CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION	CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION
<u>Ingingo ya 9:</u>	<u>Article 9:</u>	<u>Article 9:</u>
Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa na Komite y'Abagenzuzi.	Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.	Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le commissariat aux comptes.
IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE	SECTION I: GENERAL ASSEMBLY	SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
<u>Ingingo ya 10:</u>	<u>Article 10:</u>	<u>Article 10:</u>
Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe, rugizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha	The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be composed of all active members of the Association. And Other organs of	L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes

bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bose batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyo bora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bahari.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) batabonetse, Inteko Rusange itumirwa bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, igafata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'ishyirahamwe kuko ari yo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe;
2. Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;

the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the legal representative and in his/her absence, by the vice legal representative. In the absence of all of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least 2/3 of its members are in attendance.

However, in case of regular invitation, if the quorum is not reached, the General Assembly will be convened again within 30 days and it makes valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;

de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Représentant Légal et en son absence Représentant légal suppléant. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents.

Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et prend des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. La conception des orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

- | | | |
|--|---|--|
| 3. Gutora umuvugizi w'ishyirahamwe n'abagize komite nshingwabikorwa; | 3. Elect the legal representative of the association and Executive Committee members; | 3. Elire le représentant légal de l'association et les membres du Comité Exécutif; |
| 4. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka; | 4. Approve the annual budget and action plan of the association; | 4. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association; |
| 5. Gutora Abagenzuzi b'imari ; | 5. Elect audit committee members; | 5. Elire les auditeurs ; |
| 6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango; | 6. Set membership fees; | 6. Fixer le montant des cotisations; |
| 7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'abagize komite nshingwabikorwa; | 7. Approve commissions put in place by the Executive Committee; | 7. Approuver les commissions mis en place par le Comité Exécutif; |
| 8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi; | 8. Dismiss members of the Executive committee and auditors; | 8. Révoquer les membres du comité exécutif et des auditeurs ; |
| 9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe; | 9. Decide on the dissolution of the association; | 9. Décider sur la dissolution de l'association |
| 10. Kwakira inkunga n'impano; | 10. Accept grants and legacies; | 10. Accepter des subventions et des legs ; |
| 11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango; | 11. Approve, suspend or exclude a member; | 11. Approuver, suspendre ou exclure un membre; |
| 12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze; | 12. Appoint liquidators and define their term of office; | 12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat; |

13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

13. Décider sur la façon de repartir l'actif après la liquidation.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka. Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session. It may hold extraordinary sessions.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe, yaba adahari Umuvugizi umwungirije akayiyobora,. Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Inteko Rusange ikaba ariyo itora uyiyo yobora. Iyo abo bose batabonetse biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuwugizi ndetse n'Umwungirije, 1/3 cy, Abanyamuryango gitumiza Inama Rusange ikitoramo Uyiyo yobora n'Umwanditsi.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the Secretary of the Executive Committee shall convene the General Assembly. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, a third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le Représentant Légal ou le Vice-Président. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le Représentant Légal et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de refus par le Représentant Légal et le Vice-Président, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

Mu nteko rusange isanzwe, ibiri ku murongo w'ibigwa ntiha gomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions

y'imari, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Executive Committee as well as the report on the internal control by the auditors.

budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiyeye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'ayandi mategeko. Mu gihe amajwi yanganye, amatora asubirwamo.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

Au troisième tour de vote, le Président a une voix prépondérante.

**IGICE CYA II: KOMITE
NSHINGWABIKORWA**

**SECTION II: THE EXECUTIVE
COMMITTEE**

**SECTION II: LE COMITE
EXECUTIF**

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi.

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee composed of a President, Vice President, Secretary and Treasurer.

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-président, du Secrétaire et du Trésorier.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe gusa.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present for three years term in office and only renewable once.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe.

Komite Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango w'ishyirahamwe;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko Rusange kunononsora amategeko shingiro;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imari n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe;

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for the decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association.

The Executive Committee shall have the powers to:

1. Recruit permanent staff in the association secretariat;
2. Draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose to the General Assembly admission or exclusion of a member from the Association;
4. Settle any other issue not falling within the competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report;

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association.

Le Comité Exécutif exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission ou l'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion;

7. Gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inama y'inteko rusange.

7. Implement all decisions taken by the general assembly.

7. Exécuter toutes des décisions prises par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour ses affaires personnelles.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni na we Muyobozi w'Inteko Rusange akaba n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe. Visi-Perezida ni we muwugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Article 18:

The Chairperson of the Executive Committee shall assume the duties both as the Chairperson of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice Chairperson shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije akayiyobora. Bombi bataboneka umunyamabanga ni we ukora akayobora.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, in case of his/her absence then the Vice Chairperson will convene and chair the meetings. If both are absent, the Secretary shall chair the meeting.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par son Vice-président. Si tous les deux sont absents, le Secrétaire peut présider la réunion.

Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation date.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.

Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Ingingo ya 20:

Article 20:

Article 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa ku buryo budasubirwaho kandi butabangamiye n'imikorere y'Ishyirahamwe.

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties.

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives.

Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu.

Ingingo ya 21:

Article 21:

Article 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategako ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à

Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, akanamusimbura igihe adahari cyangwa havutse indi mpamvu imubuza kuboneka. Muri icyo gihe, Visi Perezida ashobora guhagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama ya Komite Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na Perezida bashyiriraho rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama.

Ategurira Komite Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the legal representative and replaces him/her on the role of representative when absent or in case of unforeseen difficulty. In such a case, the legal representative can play the legal representative role and represents the Association accordingly.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings.

He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-Président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le 1^{er} Vice représentant légal assiste le Représentant légal en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Dans ce cas, le Vice représentant joue le rôle du Représentant légal de l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre des minutes des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Il/elle et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions.

Il /Elle prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Ingingo ya 24:

Umubitsi ashobora kwakira imisanzu n'izindi mpano z'ishyirahamwe.

Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoresheya na Komite Nshingwabikorwa.

Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe na Komite Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

Article 24:

The treasurer shall collect contributions and other resources allocated to the Association.

He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operate bank accounts for the Executive Committee.

He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it deems necessary. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

Article 24:

Le trésorier est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif.

Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

**IGICE CYA IV. KOMITE
Y'ABAGENZUZI**

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri (2) bafite manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kubiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko y'umwihariko y'ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

SECTION IV: AUDIT COMMITTEE

Article 27:

The General Assembly shall elect two (2) Auditors for two years term in office which may be renewable once.

Their duties include:

1. Audit and analyze books of accounts, cash and assets of the Association;
2. Control adjustments and authenticity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

**SECTION IV: LE COMMISARIAT
AUX COMPTES**

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat de deux ans renouvelable une fois, deux (2) auditeurs.

Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements d'ordre intérieur.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Ingingo ya 28:

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Article 28:

Auditors shall produce a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Ingingo ya 29:

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January and ends on 31st December of each year.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1^{er} Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama ku bibazo byihariye.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

Ishyirwaho, abayigize, amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements d'ordre intérieur.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona.

Article 31:

Resources of the Association consist of member's contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Ingingo ya 32:

Buri munyamuryango atanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Komite Nshingwabikorwa.

Article 32:

Each member of the association shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposals from the Executive Committee.

Article 32:

Chaque membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Ingingo ya 33:

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objectives.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre ses objectifs.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AYA
MATEGEKO SHINGIRO**

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
STATUTES**

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS**

Ingingo ya 34:

Amategeko shingiro y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting. The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**UMUTWE WA VI: IMPAMVU ZATUMA
HABAHO ISESWA
RY'ISHYIRAHAMWE**

**CHAPTER VI: REASONS FOR
DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

**CHAPITRE VI: MOTIF POUR
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange ni yo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents,

ishobora gusesa ishyirahamwe mu gihe cy'inama idasanzwe.

dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Impamvu ziseswa:

Reasons for dissolution:

Les raisons de la dissolution :

1. Kutubahiriza inshingano zo gukora ubuvugizi bw'abanyamuryango;
2. Ubwumvikane buke bwatuma inyungu z'abanyamuryango zihungabana;
3. Iyo 2/3 by'abanyamuryango bagaragaje impamvu ikemerwa mu nteko Rusange cyangwa mu inteko idasanzwe yabanyamuryango n'indi mpamvu yemewe n'inteko Rusange cyangwa idasanzwe.

1. In case the association is not respecting its mandate of advocacy;
2. In case of serious misunderstanding that can affect the interests of Members;
3. If 2/3 of Members highlights serious reasons which is approved in the General assembly of extraordinary assemble and any reason can be approved by the General assembly of extraordinary assemble.

1. Dans le cas ou l'association ne respecte pas son mandat de défense des droits ;
2. En cas de graves malentendus qui peuvent avoir une incidence sur les intérêts des Membres ;
3. Si 2/3 des membres mentionne motifs sérieux qui est approuvé à l'assemblée générale de l'extraordinaire assemblée et n'importe quelle raison peut être approuvée par l'assemblée générale ou extraordinaire.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Nyuma yo kwishyura imyenda, agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination

ishyirahamwe rirangiza manda ya Komite
Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

des liquidateurs met fin au mandat du
Comité Exécutif et des Auditeurs.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko
shingiro n'ibindi bibazo byose bishobora
kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza
y'ishyirahamwe.

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and
any matter not provided for shall be determined by
the internal rules and regulations of the Association.

Article 36:

Les modalités d'application des présents
statuts et de toute question non prévue
doivent être déterminées par les règlements
internes de l'Association.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa
uhereye igihe ashyiriweho umukono
n'abanyamuryango b'ishyirahamwe.

Article 37:

The present statutes shall come into force from the
day they are signed by founding members.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur
dès le jour de la signature par les membres
fondateurs.

Abashinze ishyirahamwe bari ku rutonde ruri
ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

The list of founder members of the association is
attached to this Statute.

La liste des membres fondateurs de
l'association sont à l'annexé du statut.

Bikorewe Nyarugenge, ku wa 13/07/2016

Done at Nyarugenge, on 13/07/2016

Fait à Nyarugenge, le 13/07/2016

Official Gazette n° 24 of 12/06/2017

(sé)
Umuwugizi w'Ishyirahamwe
Bwana MUHIZI Jotham

(sé)
The Legal Representative of the Association
Mr. MUHIZI Jotham

(sé)
Le Représentant Légal de l'Association
Mr. MUHIZI Jotham

(sé)
Umuwugizi w'Ishyirahamwe wungirije
Bwana NSANZABAGANWA Emile

(sé)
Vice-Legal Representative
Mr. NSANZABAGANWA Emile

(sé)
Représentant Légal Suppléant
Mr. NSANZABAGANWA Emile

(sé)
Umubitsi
Bwana NIYONAMBAZA Oscar

(sé)
Treasurer
Mr. NIYONAMBAZA Oscar

(sé)
Trésorier
Mr. NIYONAMBAZA Oscar

(sé)
Umunyamabanga
Bwana TWAGIRAYESU Christophe

(sé)
Secretary
Mr. TWAGIRAYESU Christophe

(sé)
Secrétaire
Mr. TWAGIRAYESU Christophe

**THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF THE ASSOCIATION OF
CASSAVA PROCESSORS AND EXPORTERS OF RWANDA HELD ON 13/07/2016**

The year two thousand and sixteen, on 13th day of July, the constituency General Assembly of Association of Cassava Processors and Exporters of Rwanda (ACPER), convened a meeting chaired by Mr. Jotham MUHIZI.

On the agenda of the constituency General assembly Meeting was:

1. Legal establishment of the Association;
2. Election the Governing body of the Association;
3. Approving and signing the Constitution of the Association.

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members; moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. Therefore, members decided to legally establish Association of Cassava Processors and Exporters of Rwanda (ACPER).

2. Election of the Governing body of the Association.

After declaring the legal establishment of Association of Cassava Processors and Exporters of Rwanda (ACPER) and present members elected the representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	MUHIZI Jotham	12/12
Vice Legal Representative of the Association	NSANZABAGANWA Emile	12/12
Secretary of the Association	TWAGIRAYESU Christophe	1/12
Treasury of Association	NIYONAMBAZA Oscar	12/12

3. Signing the Constitution of the Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution and members decided sign them in front of the notary public and agreed also to submit the constitution to the competent administrative institution for the association recognition and for legal personality.

In the final remarks of the elected Chairperson, he thanked the members and asked them of working together for the promotion of Association.

Done at Nyarugenge, on 13/07/2016

The Chairperson:
Mr. MUHIZI Jotham
(sé)

Secretary:
TWAGIRAYESU Christophe
(sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE- LEGAL REPRESENTATIVE
OF ASSOCIATION OF CASSAVA PROCESSORS AND EXPORTERS**

We, the undersigned MUHIZI Jotham, the Legal Representative of the Association and NSANZABAGANWA Emile the Vice-Legal Representative of the Association being among the founder members of Association of Cassava Processors and Exporters of Rwanda (ACPER) declare that we have been elected by the General Assembly held at NYARUGENGE on 13/07/2016 to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of Association of Cassava Processors and Exporters of Rwanda (ACPER) for a mandate of 3 years.

Done at Nyarugenge, on 13/07/2016

Legal Representative
Mr. Jotham MUHIZI
(sé)

Vice-Legal Representative
Mr. NSANZABAGANWA Emile
(sé)

**LIST OF FOUNDER MEMBERS OF ASSOCIATION OF CASSAVA PROCESSORS AND
EXPORTERS OF RWANDA (ACPER) SIGNATORIES TO ITS STATUTES**

No	NAMES	COMPANY/ COOPERATIVE	APPOINTMENT	ID NUMBERS	SIGNATURE
1	Jotham MUHIZI	KIAI	Legal Representative of the Association	1196480009788197	(sé)
2	Emile NSANZABAGAN WA	KINAZI CASSAVA PLANT LTD	Vice Legal Representative of the Association	1197880014209066	(sé)
3	Christophe TWAGIRAYESU	COVAPANYA	Secretary of the Association	1195780040336084	(sé)
4	Oscar NIYONAMBAZA	COPTA	Treasury of Association	1197580065810065	(sé)
5	Pierre Damien MBATEZIMANA	SHEKINA ENTERPRISE	Advisor	1196880054146036	(sé)
6	Julien KANANGA	KOTKA	Advisor	1196780050289083	(sé)
7	Valérie MUTUMWINKA	CATM	Advisor	1197370027369075	(sé)
8	Mathias DUSHIMIYIMANA	KOMINYA	Member	1196480007433089	(sé)
9	Reverien MUSENGIMANA	ABAHIZI BA CYEZA	Member	1196380008309053	(sé)
10	Asinata NKANGABE	KOPEBUGA	Member	1197070066082099	(sé)
11	James HABIMANA	KIAI	Member	1198580169195029	(sé)
12	Felix HAKOLINCUTI	COVAPANYA	Member	1198080122195060	(sé)